

2009

INFORMATIVO DA PREFEITURA

2

KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

開いています。
春の日曜 三日間

A prefeitura estará aberta em três domingos da primavera.

Nos dias: 22 de março, 29 de março e 5 de abril

Para oferecer mais oportunidades aos cidadãos com dificuldades em comparecer na prefeitura nos dias úteis devido ao trabalho, etc..., e também para amenizar o congestionamento nesses dias, estaremos abertos em alguns domingos de março e abril, época em que o movimento é maior devido às mudanças de emprego e residência. Isso, com o objetivo de melhorar o atendimento e transmitir satisfação e tranquilidade aos cidadãos.

Estaremos abertos nos três domingos de março e abril conforme abaixo:

1. Dias e horário Dia 22 de março de 2009 (domingo)
de atendimento Dia 29 de março de 2009 (domingo) Das 8:30hs ~ 17:15hs
Dia 5 de abril de 2009 (domingo)
2. Local Prédio principal da prefeitura de Nagahama Shimin-ka (seção do cidadão) e sala de espera
3. Serviços A. Trâmites referentes a alteração de endereço
oferecidos -Alteração de endereço: entrada, saída, mudança dentro da cidade
-Trâmites do Jidou Teate (abono infantil) e etc.. devido a alteração de endereço
-Trâmites relacionados ao Seguro Nacional de Saúde devido a alteração de endereço
-Trâmites relacionados a qualificação para o Sistema de assistência social através do subsídio da despesa médica devido a alteração de endereço.
B. Emissão de Koseki, atestado de residência e certificado de registro do carimbo.
*Porém, trâmites relacionados ao Sistema de Jumin Kihon Daichou Network (solicitação de reconhecimento ou registro da pessoa pública, emissão de Juminhyou através deste sistema), não poderão ser realizados.

Para maiores informações entre em contato com o Shimin-ka Tel.: 65-6511

4月1日から「液晶テレビ」「プラズマテレビ」「衣類乾燥機」が家電リサイクル法の対象品に

A partir de 1º de abril, [TV com tela de cristal líquido], [TV de tela plana] e [Secadora de roupas] também serão alvo da Lei de Reciclagem de Eletrodomésticos

A partir de abril [TV com tela de cristal líquido], [TV de tela plana] e [Secadora de roupas] passam a fazer parte da lista de eletrodomésticos alvos da Lei de Reciclagem. Preste atenção, pois devido a esta alteração, estes eletrodomésticos não poderão ser colocados como lixo de grande porte a partir de 1º de abril.

▶ Eletrodomésticos alvo da Lei de Reciclagem a partir de 1º de abril

Aparelho de ar condicionado, televisão (tubo – tela de cristal líquido – tela plana), geladeira (freezer), máquina de lavar roupa, secadora de roupas.

*Confira no panfleto Kohoku Ruuru (em japonês), procedimento para desfazer-se destes aparelhos.

▶ **Maiores informações:** Kankyou Hozen-ka (Seção de preservação do meio-ambiente) Tel.: 65-6513

休日納税相談 **Consulta sobre pagamento de Impostos será realizado em um domingo!**

Será realizada uma consulta gratuita, com atendimento em português, para aqueles que encontram-se com dificuldades para efetuar o pagamento do Imposto Municipal e Provincial e taxa do Seguro Nacional de Saúde dentro do prazo, e não podem comparecer na prefeitura nos dias úteis.

Data : 1º de março (Dom) das 13hs ~ 16hs.

Local : 1º andar do Bekkan (prédio anexo da prefeitura), Tainou Seiri-ka (Seção de arrecadação)

É necessário trazer carimbo.

Informações: Tainou Seiri-ka Tel.: 65-6517

ほけんだより

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 O horário de inscrição para os exames é entre 13:10hs ~ 14hs

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	novembro/2008	24 de março	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
10 meses	maio/2008	17 de março	
1 ano e 8 meses	1º de julho ~ 15 de julho/2007	19 de março	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança.
8 meses	16 de julho ~ 31 de julho/2007	23 de março	
2 anos e 8 meses	1º de julho ~ 15 de julho/2006	10 de março	<Somente para o exame de 3 anos e 8 meses>
8 meses	16 de julho ~ 31 de julho/2006	11 de março	
3 anos e 8 meses	1º de julho ~ 15 de julho/2005	3 de março	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
8 meses	16 de julho ~ 31 de julho/2005	4 de março	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 26 de fevereiro ~ 26 de março

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

<Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別予防接種

A partir de abril, houve alterações na vacinação de alunos do Shougakkou, Chuugakkou e Koukou.

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realizar diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas pelos pais)

<O que trazer> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (caderneta do seguro de saúde), questionário para vacinação (à disposição na instituição médica).

Nome da vacina	Alvo - intervalo – quantidade de doses
Tríplice Difteria Coqueluche Tétano	1ª etapa (doses iniciais, reforço): Crianças com mais de 3 meses e menos de 90 meses (antes de cumprir 7 anos e seis meses de idade). Vacina combinada de difteria, coqueluche e tétano. Doses iniciais: 3 doses com intervalo de 20 a 56 dias entre as doses (Obedeça o intervalo entre as doses). Reforço: 1 dose quando completar 1 ano depois de ter tomado a terceira das doses iniciais.
Dupla Difteria Tétano	2ª etapa: Crianças com mais de 11 anos e menos de 13 anos (Fazer o possível para tomar a vacina durante a 6ª série do shougakkou) 1 dose da vacina dupla de difteria e tétano. (Aqueles que não tomaram as 3 doses iniciais da vacina Tríplice devem orientar-se na instituição médica sobre o modo de vacinação.)
Sarampo Rubéola	1ª etapa: Crianças com mais de 12 meses e menos de 24 meses (menos de 2 anos). 2ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/2002~1/4/2003. 3ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1995~1/4/1996. 4ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1990~1/4/1991.

Confira as instituições que realizam as vacinações e os pormenores no calendário de vacinação do ano fiscal de 2008.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG-PÓLIO

Realizadas no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	27 de fevereiro 25 de março

Semana da Vacinação Preventiva Infantil de 28 de fevereiro (sábado) à 8 de março (domingo)

Para aumentar o índice de vacinação preventiva, durante o período acima, a associação dos médicos da região do Kohoku, estará realizando a vacinação preventiva fora do expediente normal, aos sábados e domingos.

Verifique o boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) ou a caderneta de vacinação de seu filho e aproveite esta oportunidade para dar as vacinas necessárias na idade correta. A marca ○ indica o dia de realização da vacina. Favor realizar a reserva com antecedência.

<Vacinas disponíveis> Sarampo, Rubéola, Tríplice, Dupla

<Taxa> gratuita (para as crianças em idade alvo da vacinação)

<O que trazer> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (caderneta do seguro de saúde).

*O horário da vacinação pode diferir de acordo com a instituição médica. Confira o horário na hora da reserva.

Instituição médica	Telefone	28/Fev (sáb)		1º/Mar (dom)		2 2ª-f	3 3ª-f	4 4ª-f	5 5ª-f	6 6ª-f	7 (sáb)		8 (dom)	
		AM	PM	AM	PM						AM	PM	AM	PM
Azai Shinryoujo	74-1209	×	×	○	○	○	○	○	○	○	○	×	×	×
Azai Rehabilitation Clinic	76-8111	○	○	○	×	○	○	○	○	○	○	○	○	×
Okazaki Iin	65-0019	○	○ 15~17	○	○ 15~17	○ AM	×	○	○	×	○	○ 15~17	○	○ 15~17
Oshitani Clinic	74-2011	○	×	×	×	○	○	○	○	○	○	×	×	×
Kakei Iin	62-7330	○	○	○	×	○	○	○	×	○	○	○	○	×
Kitajima Iin	63-5901	○	×	×	×	○	○	○	×	○	○	×	×	×
Clinic Murai	65-2125	○	×	×	×	○	○	○	×	○	○	×	×	×
Kobayashi Clinic	65-6060	○	×	×	×	○	○	○	○ AM	○	○	×	×	×
Sasaki Clinic	53-1701	○	×	○	×	○	○	×	○	○	○	×	×	×
Sano Clinic	65-5800	○	×	×	×	○	○	○	○ AM	○	○	×	×	×
Sawada Iin	62-0875	○	×	×	×	○	○	○	○	○	○	×	×	×
Shimada Family Clinic	74-8110	○	×	×	×	○	○	○	○ AM	○	○	×	×	×
Shimosaka Clinic	62-0079	×	×	×	×	×	○	×	×	×	×	×	×	×
Nakagawa Iin	72-8077	○	×	×	×	○	○	○	×	○	○	×	×	×
Nozato Naika	62-5550	○	×	×	×	○	×	×	○	×	○	×	×	×
Hashimoto Iin	72-3668	○	○	×	×	○	○	○	×	○	○	○	×	×
Hanafusa Clinic	62-1547	○	×	×	×	×	×	○	×	×	○	×	×	×
Higashikawa Clinic	72-8633	○	×	×	×	○	○	×	○	○	○	×	○	○
Higashino Iin	65-3380	×	×	×	×	×	○	○	×	×	×	×	×	×
Morikami Naika Junkankika Clinic	64-4846	○	×	×	×	○	○	○	×	○	○	×	×	×
Shiritsu Nagahama Byouin	68-2300	×	×	×	×	×	○	×	×	×	×	×	×	×
Nagahama Sekijuji Byouin	63-2111	×	×	×	×	×	×	○	×	×	×	×	×	×

バイク、コンパインなどの名義変更・廃車手続きは3月中旬に

Realize os trâmites de Meigi Henkou (transferência de proprietário) e Haisha Tetsuzuki (anulação de registro) de veículos de pequeno porte (Kei Jidousha) o quanto antes.

O Imposto sobre Veículos de Pequeno Porte (Kei Jidousha Zei) é taxado para as pessoas que em 1º de abril são proprietários de Gentsuki (motocicletas 125 cc ou menos - com placa de Nagahama), veículos especiais de pequeno porte como "combine" (máquina agrícola de ceifar e debulhar) e outros Kei Jidousha, independente de estarem ou não utilizando atualmente. Mesmo não possuindo mais o veículo, seja por tê-lo doado a alguém, mandado para desmanche por avaria ou ter sido roubado, se não realizar o Meigi Henkou ou o Haisha Tetsuzuki, o Kei Jidousha Zei desse ano continuará a ser taxado. Realize o trâmite o quanto antes.

[Guichês para realizar os trâmites ou obter maiores informações]

***Gentsuki (motocicleta de 125 cc ou menos – com placa de Nagahama) e veículos especiais de pequeno porte**

Shi Zeimu-ka Shiminzei Kokuhoryou Group (Tel.: 65-6524)

Shimin Seikatsu-ka da sucursal Azai (Tel.: 74-4352)

Shimin Seikatsu-ka da sucursal Biwa (Tel.: 72-5253)

*Apresentar-se munido de inkan e da placa do veículo (mesmo em caso de perda, é possível realizar o Haisha Tetsuzuki).

***Veículo de pequeno porte e veículo de duas rodas de pequeno porte**

Veículo de pequeno porte (de 3 ou 4 rodas)---Kei Jidousha Kensa Kyokai (Tel.: 077-585-7103)

Veículo de 2 rodas (mais de 125 cc) (*placa de Shiga)---Shiga-ken Unyu Shikyoku (Tel.: 050-5540-2064)

「振り込め詐欺」にご用心！ Em caso de insegurança, consulte-se.

Tome bastante cuidado com o golpe do “depósito na conta bancária!”

Está aumentando o número de vítimas do golpe do depósito na conta bancária “Furikome sagui” [Oreore sagi (golpe do “sou eu”, Kanpukin sagi (golpe da restituição), etc...], onde o golpista diz que o familiar está em apuros, ou, que [poderá receber uma restituição]. Orienta para que dirija-se a um caixa automático e engana a pessoa fazendo-a realizar um depósito de alto valor.

Cerca de 80% das vítimas são idosos.

Último caso relatado

Primeiramente, o golpista entrou em contato por telefone, fingindo ser um policial ou bancário dizendo: [Sua conta está sendo utilizada ilegalmente.], e solicitou que informasse a senha. Depois, disse que iria bloquear a conta, recolheu o cartão e com este retirou todo o dinheiro da conta.

Conselho

-De modo algum a polícia ou o banco perguntam o nº da conta ou a senha e nem passam recolhendo o cartão do banco.

-Não obedeça cegamente a telefonemas e correspondências que solicitam o depósito de quantias elevadas na conta da pessoa.

-Tornou-se proibido utilizar telefone celular no caixa eletrônico.

Informações relacionadas ao [Teigaku Kyuufukin - Subsídio de valor fixo do governo]

-De modo algum, a prefeitura ou o Soumu-sho - Ministério da Administração Pública solicitam que realize trâmites através de caixas automáticos (de bancos ou lojas de conveniência).

-Através do caixa eletrônico é impossível realizar a transferência de dinheiro da conta de uma pessoa para a própria conta.

-De modo algum, a prefeitura ou o Soumu-sho - Ministério da Administração Pública solicitam o depósito de taxas ou outros para o pagamento do [Teigaku Kyuufukin].

-De modo algum, a prefeitura ou o Soumu-sho - Ministério da Administração Pública solicitam a informação de dados pessoais dos cidadãos como a composição da família, nº da conta bancária, etc...

A cada dia surgem novos tipos de golpe. Tome cuidado para não ser vítima de um.

Quando tiver alguma preocupação, oriente-se no balcão de atendimento ao consumidor ou posto policial mais próximo.

Maiores informações:

Shouhi Seikatsu Soudan Madoguchi – Balcão de Consulta do Consumidor (no Kankyō Hozen-ka da prefeitura)

Tel.: 65-6567 (em japonês)

3月納付カレンダー

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE FEVEREIRO

10ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryō (Taxa do Seguro Nacional de Saúde).

10ª Parcela do Kaigo Hokenryō (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos).

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de março de 2009